Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz to jest lud złupiony i ograbiony, wszyscy oni popętani w lochach\* i pozamykani w więzieniach, (wystawieni) na łup – i nie ma, kto by ratował, (na) grabież\*\* – i nikt nie mówi: Oddaj![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ten lud to lud złupiony i ograbiony, wszyscy spętani w lochach, pozamykani w więzieniach, wystawieni na łup — nikt ich nie uratuje, na ograbienie — i nikt nie powie: Oddaj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ten lud jest złupiony i ograbiony, wszyscy spętani *są* w ciemnicach; wydani są na łup, a nie ma nikogo, kto by ich wybawił; wydani są na rabunek, a nikt nie mówi: Oddaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ten lud jest złupiony i rozszarpany, którego młodzieńców ile ich kolwiek jest, imają, i do ciemnic podawają; podani są na łup, a niemasz ktoby ich wybawił; podani są na rozchwycenie, ani jest, ktoby rzekł: Wróć ich zaś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale on lud rozszarpany i spustoszony: sidłem młodzieńców wszyscy i pokryto je w ciemnicach, stali się na złupienie, a nie masz, kto by wyrwał, na rozchwycenie, a nie masz, kto by rzekł: Wróć! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jednak jest to naród złupiony i ograbiony; wszystkich spętano po jaskiniach oraz zamknięto w więzieniach; na łup zostali wydani i nikt ich nie ratuje; na rabunek i nikt nie powie: Oddaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz lud jest złupiony i obrabowany, wszyscy oni są spętani w dołach i zamknięci w więzieniach, stali się łupem, a nie ma kto by ratował, wydani na splądrowanie, a nikt nie mówi: Oddaj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jednak lud ten został złupiony i ograbiony, wszyscy przebywają w lochach, zamknięci w więzieniach. Stali się łupem, nie ma dla nich wybawcy, stali się zdobyczą, a nikt nie powie: Oddaj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jednak ten lud został złupiony i obrabowany. Spętano ich w lochach i zamknięto w więzieniach. Plądrują ich, a nie ma nikogo, kto by ich ratował. Ograbiają ich, a nikt nie mówi: „Oddaj!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz lud ten jest łupiony i plądrowany, wszyscy zamknięci są w lochach i pogrążeni w więzieniach, stali się łupem - a nikt nie ratuje, przedmiotem grabieży - a nikt nie mówi: ”Oddaj!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і нарід став розбитим і розграбленим. Бо засідка всюди в покоях, і заразом в домах, де їх сховали, вони були на розграбунок і не було того, що спасає від грабунку, і не було того, хто говорить: Віддай. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale to lud ograbiony, złupiony, wszyscy uwięzieni po lochach i ukryci w domach zamknięcia; stali się łupem a nikt nie ocala; zdobyczą a nikt nie powiada: Wydaj! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jest to lud ograbiony i splądrowany – wszyscy oni są złapani w doły – i trzyma się ich ukrytych w do mach aresztu. Są wydani na łup, a nie ma wyzwoliciela, na splądrowanie, a nie ma nikogo kto by powiedział: ”Oddaj!” |

1. 1) w lochach : tekst zwokalizowany jest w sensie: młodzieńcy, ּבַחּורִים , a nie: w lochach, ּבְהֹורִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grabież, מְׁשִּסָה : wg 1QIsa a : na grabież, למשיסה . [↑](#footnote-ref-3)